



Welcome to this issue of Interpretations!

A glimpse into the fascinating and unique world of Conference Interpreter Services (CIS).



Whilst highlighting some exciting major events and conferences, our Newsletter also seeks to address some FAQs and tips for conference and event, hosts and organisers, planning to use conference interpreting services in the future. Conference interpreting, also known as Simultaneous Interpreting is a complex art to master. CIS track record of success over the past 32 years demonstrates our professional approach and ability to deliver across a wide range of interpreting services. We put a high premium on the standard of excellence for conference interpreting and only engage interpreters whose skills have been established over many years. They will draw from this experience, accumulated knowledge (both linguistic and extra linguistic), command ingenious powers of anticipation and master the unique discourse of each and every varied assignment. This is done via dedicated pre-conference research and study. We look forward to working with you soon!

Dr Yvonne Hu, Manager, Conference Interpreter Services (CIS)

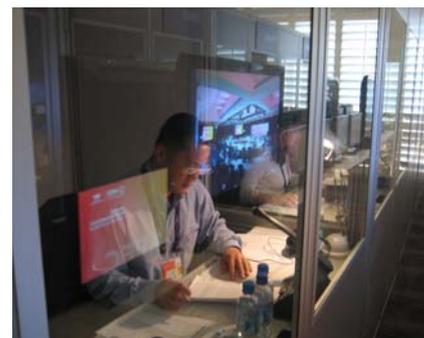
CIS IS WORKING WITH COMPANIES AND CONFERENCES TO GET THE MESSAGE ACROSS. RECENT CLIENTS INCLUDE:

APEC Finance Ministers' Meeting, Coolum, 2007



Asia-Pacific
Economic Cooperation

CIS provided English, Japanese, Mandarin, Russian, Spanish and Vietnamese simultaneous interpreters for the 14th APEC Finance Ministers' Meeting held in Coolum, Queensland, 2007. "Strengthening our community, sustaining our future", was the theme of the meeting which saw some of the world's prominent financial leaders including The Hon Peter Costello MP, and Treasurer of the Australian Government at this time. This international conference was held over two days and hailed as a great success by the APEC Finance Ministers.



International Fishmeal and Fish Oil Conference, Sydney, 2007

"Future Horizons" was the theme at the 2007 IFFO Annual Conference, October 15-18, 2007. CIS provided English and Spanish simultaneous interpreters for the event held at the Four Season Hotel in Sydney. This is a critical global event for the world's producers, customers and industrial partners of the fishmeal and fish oil industry. CIS interpreting contingent did a wonderful job and were praised by the conference organisers and delegates alike.

What is Fishmeal & Fish Oil? Fishmeal is flour, made by cooking and milling fresh raw fish and fish trimmings. Fish oil is a clear brown/yellow liquid pressed from the cooked fish and normally refined.



International Fishmeal & Fish Oil Organisation



CONFECO 18TH Consumers International World Congress 2007



The 18th Consumers International World Congress brought together the rich diversity of the global consumer movement to debate, celebrate and campaign for the shared concerns of consumers everywhere. The congress was held between August 29th and October 1st at Luna Park,

Sydney. CIS was called upon to provide a professional team of French and Spanish simultaneous interpreters. The key



objective of the Congress was to focus on global consumer demands for corporate transparency, accountability and responsibility.

Lazio Lifestyle in Australia – Italian High Fashion and Jewellery in Sydney



The Italian Trade Commission, based in Sydney, wanted to promote high fashion and jewellery design from Italy's Lazio region here in Australia. This very glamorous event was held at Dolton House, Pyrmont 6-8 November, 2007.

CIS provided English and Italian simultaneous conference interpreters to bridge the language barrier during a roundtable discussion involving the visiting delegates and representatives from Australian government, business, media and academia. The event also involved a stunning showcase of the latest Alta Moda (Haute Couture) fashion and jewellery from Rome (Lazio's capital).

UN Cluster Munitions Conference in Wellington NZ, February, 2008

Wellington Conference
on Cluster Munitions

18 - 22 February 2008



Our team of Spanish and French interpreters received a fabulous response of applause and congratulations from ambassadors and delegates for their outstanding delivery at the Wellington Conference on Cluster Munitions. The Diplomatic conference was held as part of a series of conventions known as the 'Oslo Process' to talk about the impact of cluster munitions and establish a solution to the problem through international cooperation. This New Zealand event adds to our long list of

successful CIS services based outside Australia including Cape Town, Durban and Seoul amongst many others.



Because CIS is worth it!

L'Oreal Training Seminar Sydney, March & May 2008

L'Oreal Professionnel Australia held a training seminar in March and May this year at Four Points by Sheraton Hotel, Sydney. The brief from L'Oreal to CIS was to provide a very talented French interpreter to perform simultaneous interpreting for the duration of the four day training program.

Serge Moreau, a French Master Hairdresser Consultant; trainer, image maker and scenographer, guided Sydney Hair Professionals in the latest hair colouring techniques and provided salons with ways to further develop their business. Our professional interpreter was ready to take on this exciting assignment which proved highly technical as well as very cutting edge!

Watch this space.....

Name of Event

- **Annual Mastercard Meeting**
Simultaneous interpreting in English and Mandarin
- **SIAL China 2008, Shanghai**
Simultaneous interpreting in English, French and Spanish
- **26th Interpol Specialist Group Meeting**
Simultaneous interpreting in English, Arabic, French and Spanish
- **XXII World Philosophy Congress**
Simultaneous interpreting in English, French and Spanish
- **69TH Skål World Congress**
Simultaneous interpreting in English, French and Mandarin

When

March 2008
May 2008
June 2008
July/Aug 2008
October 2008

Where

Shanghai, China
Shanghai, China
Sydney, Australia
Seoul, South Korea
Taipei, Taiwan



Cross-cultural workshops – are you speaking the right language?

In today's economic climate, we are always looking for new ways to improve business relationships. Globalisation and telecommunications have presented endless opportunities for cross cultural businesses and exchanges. CIS's talented cultural and language experts can provide valuable and practical tools to unlock these opportunities, increasing the potential to reach new audiences and markets.

Through our cross-cultural workshops, CIS can help businesses discover that language does not have to represent a significant barrier to effective communication. These tailored workshops offer those companies with multi-cultural workforces an opportunity to find out how their international partners conduct businesses and how to communicate effectively and obtain a winning edge.



International Association of Professional Congress Organisers (IAPCO) 40th Anniversary/IAPCO Exhibiting at Asia Pacific Incentives & Meetings Expo (AIME) 2008 - Translation Dictionary NOW OUT!



Dr Yvonne Hu, CIS is the International Association of Professional Congress Organisers (IAPCO), Ambassador for Asia, and was guest attendee on the IAPCO stand during the 16TH Asia Pacific Incentives & Meetings Expo (AIME), Melbourne to share her international expertise with this ever growing and exciting market.

To celebrate IAPCO's 40 years of Quality 40 Meeting Industry Terminology Dictionaries in Chinese were distributed to a lucky few. IAPCO approached CIS to translate their English dictionary into simplified and traditional Chinese language. This substantial language project began mid 2006 and came to completion in March 2007. The dictionary of over 900 words continues to supply the international market with the most comprehensive terminology book available. If you would like an IAPCO Dictionary or further information, please email Yvonne Hu at yhu@interpreterservices.com.au



IAPCO at IT & CM China 2008



CIS Manager Dr Yvonne Hu also had the opportunity to represent IAPCO at the Incentive Travel and Conventions, Meetings, China Trade Show (IT&CM China 2008). The trade show moved to a new venue this year - the ShanghaiMart Expo in Shanghai and ran from 9-11 April 2008. In order to celebrate IAPCO's 40 years of Quality, Yvonne had the opportunity to include the Chinese Dictionary in her promotional work. IAPCO is committed to raising standards of service among its members and other sectors of the meetings

industry by continuing education and interaction with fellow professionals. Further information on IAPCO can be found at www.iapco.org

CIS Manager speaks at Future Leaders Forum in Shanghai

The first ever Chinese Future Leaders Forum (FLF) took place at IT&CM, Shanghai, China, April, 2008. Organised in conjunction with IMEX, the FLF aims to inspire the very best students and young working adults to join the MICE industry. It offers an increased understanding of the industry and the many different





career paths available. This year Yvonne was invited to attend as a speaker and joined an international panel of speakers. Her talk touched on "The Role of the PCO and the Attributes Required to Achieve Success as a PCO".

Did you know...

These single letter words can be found in the world's languages:

u (Samoa) an enlarged land snail

i (Korean) a tooth

u (Xeta, Brazil) to eat animal meat

m (Yakut, Siberia) a bear; ancestral spirit

u (Burmese) a male over forty-five (literally uncle)

An example of a language that builds up very long words for complex concepts is found in Australia and Papua New Guinea. For example:

Ngabanmarneyawoyhwarrgahganjinjeng (Aboriginal Mayali):

meaning 'I cooked the wrong meat for them again'

